

О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ПРАГМАТИЧЕСКИ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА

Логинова Анжелика Викторовна
Аспирант, МГУ имени М.В. Ломоносова
estangelique@gmail.com

ON SOME ASPECTS OF PRAGMATICALLY ADEQUATE TRANSLATION

A. Loginova

Summary: The article highlights the functional features of small-format pragmatic texts. During an experimental study, the effectiveness of Google Translate, DeepL and PROMT neural machine translation systems was tested on translating short pragmatic texts of the linguistic landscape from Turkish into Russian. The article states the problem of insufficient quality of translations made by machine translation systems, provides a classification of translation errors and presents some possible fields for further research.

Keywords: translation pragmatics, pragmatically adequate translation, corpus of texts, parallel texts, comparative stylistics, translation "patterns".

Аннотация: В статье представлены взгляды исследователей на прагматически адекватный перевод, выявлены некоторые принципы формирования справочного материала, пригодного для использования в рамках модели прагматически адекватного перевода, представлены некоторые аспекты выявления дискурсивных структур, используемых в качестве аналогий и «образцов» в ходе перевода.

Ключевые слова: прагматика перевода, прагматически адекватный перевод, корпус текстов, параллельные тексты, сопоставительная стилистика, «образцы» для перевода.

В научной литературе встречаются теоретико-методологические обоснования применимости модели прагматически адекватного перевода. В то же время, существующие рекомендации в отношении формирования справочного материала, пригодного для использования в рамках модели прагматически адекватного перевода, на наш взгляд, не являются в достаточной мере четкими и системными. Актуальность настоящего исследования заключается в необходимости проведения дополнительных исследований с целью развития модели прагматически адекватного перевода, поскольку текущее состояние данной модели не позволяет в полной мере реализовывать ее потенциал на практике. В настоящей статье предпринимается попытка определения базовых принципов формирования справочного материала, пригодного для использования в рамках модели прагматически адекватного перевода. Объектом исследования является модель прагматически адекватного перевода; предметом исследования являются принципы формирования справочного материала для модели прагматически адекватного перевода. Теоретическая значимость результатов исследования выражается как в постановке существующей проблемы, так и в выявлении некоторых основных принципов формирования вышеуказанного справочного материала. Практическая значимость исследования заключается в определении конкретных критериев и установлении последовательности проведения дискурсивного анализа для формирования корпуса текстов, которыми уже сейчас могут руководствоваться переводчики и исследова-

тели перевода как в целях дидактики перевода, так и при формировании собственных корпусов.

Согласно уровневым теориям эквивалентности (наиболее известными из которых являются теории Г. Егера [3], А.Д. Швейцера [8] и В.Н. Комиссарова [4]), важнейшим аспектом перевода является прагматический аспект. Прагматическое значение перевода может трактоваться по-разному; одну из наиболее широких трактовок представил А. Нойберт, включавший в это понятие стилистику, цели коммуникации, причины выбора языковых средств адресантом и влияние речи на реципиента [6]. Очевидно, что всем разнообразии текстов во время перевода некоторые типы текстов нуждаются в более пристальном внимании к средствам сохранения их прагматики, чем другие. Выполнение этого требования, по нашему мнению, в должной мере способна обеспечить стратегия перевода, называемая в науке о переводе прагматически адекватным переводом.

В «Толковом переводческом словаре» Л.Л. Нелюбина «прагматически адекватный перевод» определяется как «перевод, отвечающий требованиям передачи прагматического значения оригинала» [5]. А. Нойберт называет прагматически адекватный перевод «точным по образцу», определяя его как перевод, который сохраняет прагматику текста оригинала, при этом адаптируясь к прагматическим правилам системы языка перевода [6: 195]. Таким образом, в теории прагматически адекватный перевод может обеспечить высокое качество пере-

водных текстов и их соответствие узусу языка перевода.

Н.К. Гарбовский, развивая идею А. Нойберта, разработал модель прагматически адекватного перевода. Исследователь отметил, что помимо требуемого для любой стратегии перевода знания межъязыковых (лексических и грамматических) соответствий и переводческих компетенций, данная модель подразумевает владение некоторыми «речевыми образцами», встречающимися в текстах аналогичного содержания и функциональной направленности, созданных в схожих коммуникативных условиях [1]. Исследователь предлагает вычленять в схожих непереводаемых текстах «некоторые дискурсивные структуры», которые, обладая аналогичной семантикой и прагматикой могли бы при их наполнении конкретным семантическим содержанием создавать тексты согласно нормам дискурса соответствующего языка [1: 24]. Такие структуры называются «образцами» для перевода.

Данная модель, особенно в применении для перевода нелитературных типовых текстов, позволяет одновременно сохранять переводческую эквивалентность и обеспечивать адекватность перевода, «вписывая» перевод в дискурсивные нормы принимающего языка. Однако, исходя из переводческой практики, переводчик не всегда располагает достаточным количеством времени для ознакомления с дискурсивными нормами в отношении каждого типа текста, который он переводит. По нашему мнению, создание ориентированных на перевод «по образцам» корпусов, или даже создание баз «образцов» для перевода позволило бы значительно упростить работу переводчика.

Н.К. Гарбовский утверждает, что в целях накопления базы для необходимо производить сопоставление оригинальных текстов языков, основанное на общности их функционально – стилистических признаков и выявлять некие «образцы», характерные для данного типа текстов [2]. По нашему мнению, первым и закономерным шагом для выявления аналогий в отобранных функционально близких текстах, изначально созданных в схожих условиях, со схожими целями, но на разных языках, должен стать сравнительно-сопоставительный анализ этих текстов.

Теория перевода на протяжении десятилетий накапливает теоретико-методологическую базу во многом благодаря разнообразным методикам сопоставления языков и текстов. В отечественную теорию перевода наиболее значительный вклад в точки зрения сопоставлений внесли сопоставительная лингвистика и сопоставительная стилистика.

Сопоставительная (или контрастивная) лингвистика стала основой лингвистической теории перевода – первой зрелой отечественной парадигмы науки о переводе. Я.И. Рецкер подчеркивал необходимость сопоставления

языковых явлений между языком оригинала и языком перевода, и дальнейшего использования полученных результатов в качестве лингвистической основы переводоведения [7: 156]. А.Д. Швейцер считал, что для теории перевода наибольшую важность имеют ветви контрастивной лингвистики, ориентированные на синхроническое сопоставление проявлений функционирования языка в конкретной ситуации [8: 10].

Сопоставительная стилистика, хоть и не главенствовала в науке о переводе, также вызвала интерес исследователей перевода. А.В. Федоров утверждал, что наилучшим образом задача перевода как лингвистической дисциплины подлежит рассмотрению именно в стилистическом разрезе [9]. Стоит отметить, что во второй половине прошлого века и А.В. Федоров, и западные переводоведы, утверждавшие, что перевод неотделим от сопоставительной стилистики [12], [10] фокусировались на художественном переводе. По мере развития функциональной стилистики исследовательский интерес, помимо художественной литературы, стал проявляться в области исследования функционирования языковых систем в рамках функциональных стилей с учетом присутствующих им особенностей. Мы считаем важным отметить, что сопоставительная стилистика по мере развития параллельно с функциональной стилистикой, а также в целом с языкознанием и переводоведением приобрела коммуникативно-ориентированную направленность, сместив фокус с сугубо лингвистических особенностей текста на коммуникативные. Так, Н.К. Гарбовский пишет, что закономерным этапом развития сопоставительной стилистики, стало сравнение того, как коммуниканты используют язык в аналогичных коммуникативных ситуациях, а предметом сопоставительно-стилистических исследований при этом становятся регулярные сходства и расхождения в функционировании систем сопоставляемых языков в аналогичных коммуникативных актах на фоне конкретных целей и условий коммуникации [1: 18].

Как можно отметить, предметом изучения сопоставительной лингвистики являются отношения между единицами сопоставляемых языков, устанавливаемые с учетом их парадигматических связей в контексте языковой системы. Такие исследования проводятся с точки зрения уровневого подхода, в то время как методологический аппарат сопоставительной стилистики предписывает производить сопоставление на уровне типа или жанра текста, либо в рамках определенного дискурса, руководствуясь межуровневым подходом.

По нашему мнению, в отношении выявления «образцов» для перевода в рамках концепции перевода «по образцам» именно сопоставительная стилистика позволяет наиболее полно охватить аспекты построения текста как структурно-смыслового единства, и лучшим образом исследовать аналогии между текстами без при-

вязки к тому или иному уровню языка. Таким образом, направленный на выявление аналогий и «образцов» для перевода анализ тестов в рамках того или иного дискурса мы считаем целесообразным проводить с точки зрения не сопоставительного языкознания, исследующего параллельные системы языков и выявляющего сходства и различия между их функционированием в различных ситуациях на каждом отдельном языковом уровне (фонемном, морфемном, лексическом или синтаксическом), а с точки зрения сопоставительной стилистики с целью выявления межуровневых дискурсивных структур.

Сопоставительные исследования подобного плана традиционно производятся на материале параллельных текстов. Стоит отметить, что большинство исследователей называют параллельными текстами не формально адекватные тексты оригиналов и их переводов, а оригинальные тексты, изначально соответствующие дискурсивным нормам соответствующего языка. Н.К. Гарбовский предлагает подбирать для исследования не формально адекватный текстовый материал (то есть не оригинал в сопоставлении с его переводом) и даже не просто параллельные тексты: для формирования корпуса или составления базы «образцов» для перевода, тексты должны быть подобраны таким образом, чтобы экстралингвистические факторы, повлиявшие на их создание, были схожи. Таковыми факторами, предопределяющими выбор и организацию в тексте конкретных языковых средств, среди всех прочих, Н.К. Гарбовский называет «цель, прагматическую установку, условия общения и межличностные отношения между коммуникантами» [2]. При этом считаем необходимым отметить, что исследование должно производиться не на примере отдельных текстов, а в рамках дискурса, к которому они принадлежат. А.Д. Швейцер утверждает, что в отношении отдельно взятых текстов сопоставительный анализ приносит результаты в виде статических лингвистических фактов, которые не всегда могут служить переводческими эквивалентами [8: 13]. В свою очередь, исследование в рамках дискурса позволило бы производить более системный анализ.

После подбора текстов мы предлагаем, прежде всего, производить дополнительную проверку пригодности подобранных текстов на основании их соответствия языковым нормам и узусу. А. Нойберт и Г.М. Шреве подчеркивают, что частью культурного кода общества являются текстовые конвенции; создание текста в рамках этих кон-

венций означает принадлежность текста к соответствующему текстовому профилю [11: 52]. По мнению исследователей, если текст перевода выглядит «не таким, как надо», значит, были нарушены ожидания реципиента от текста [11: 53], и, соответственно, речевая норма. В нарушении речевой нормы, как известно, и кроется одна из главных причин нарушения адекватности перевода. При этом мы предлагаем исключать из корпуса нетипичные, излишне «креативные», выбивающиеся из выборки тексты.

Поскольку корпуса и выявленные на их основе аналогии и «образцы» для перевода предполагается использовать в ходе переводческой деятельности, по нашему мнению, необходимо производить анализ содержащихся в них текстов на основании базовых критериев переводческого анализа: это позволит значительно сократить время поиска требуемого текста. Мы полагаем, что параметры, которыми описываются экстралингвистические факторы, повлиявшие на создание текста, параметры описания коммуникативной ситуации и прагматики текстов должны быть подобраны именно на основании принципов переводческого анализа. При этом анализ текстов в соответствии с критериями, предполагающими субъективную оценку и интерпретацию, по нашему мнению, должен производиться исключительно носителями соответствующего языка.

Таким образом, с целью реализации на практике концепции прагматически адекватного перевода, мы предлагаем формировать для разных языков корпуса типовых текстов, относящихся к соответствующим дискурсам, после чего производить их анализ на основании некоторых базовых критериев переводческого анализа текстов. Мы предлагаем производить анализ текстов в три этапа: в ходе первого этапа должна производиться финальная отбраковка текстов, не пригодных для использования в качестве образцовых при переводе; в ходе второго этапа должен производиться собственно анализ текстов на основании объективных критериев переводческого анализа; в ходе третьего этапа при участии носителей соответствующего языка должен производиться анализ на основании субъективных критериев, связанных с восприятием и интерпретацией текста. Пригодные для использования в переводе аналогии и «образцы» для перевода мы предлагаем выявлять после проведения вышеописанного анализа на материале межъязыкового сопоставления дискурсов на основании принципов сопоставительной стилистики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гарбовский Н.К. Сопоставительная стилистика и методология перевода. // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2013. №1. С. 14–35.
2. Гарбовский Н.К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи: на материале русского и французского языков. Изд. Стереотип. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2018. – 144 с.

3. Егер Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Междунар. отношения, 1978. С. 137–156.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. Гриф УМО – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд. перераб. – М.: Флинта; Наука, 2003. – 320 с.
6. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей. М.: Международные отношения, 1978. – С.185-202.
7. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык. // Вопросы теории и методики учебного перевода: сборник статей. – М.: Изд-во Академии педагогических наук РСФСР, 1950. – С. 156-183.
8. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
10. Malblanc A. Stylistique comparée du français et de l'allemand: Essai de représentation linguistique comparée et étude de traduction. Paris: Didier, 1961.
11. Neubert A., Shreve G.M. Translation as Text. – Kent, Ohio: Kent State University Press, 1992.
12. Vinay J.-P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris: Didier, 1958.

© Логинова Анжелика Викторовна (estangelique@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

